



El texto a seguir propone una aproximación etnográfica a la IX Bienal de Cuenca. He invitado para el efecto a colaborar en este proyecto a Ñukanchi People Producciones, a Falco; artistas de la ciudad bienalera quienes se encargaron de la producción de campo del periplo a continuación.



Falco me presentó con Doña Rosita, personaje central de este proyecto y para quien el mismo está dedicado.

Recorrí junto a Rosita la IX Bienal de Cuenca casi en su totalidad. Los testimonios que leerán a continuación son el producto de la transcripción de las no siempre aventuradas capturas en audio; las más audibles y completas son las que se ofrecen...lo compartido no nos quita nadie!

Proyecto: maría belén moncayo

Fotografía: Melina Wazhima M: Ñukanchi People / Arte y Audiovisuales.

Producción de campo: Falco, Ñukanchi People/ Arte y Audiovisuales

Asesoría: X. Andrade

Apoyo tecnológico: Edmundo López, Ñukanchi People / Arte y Audiovisuales

(abreviaciones MB: maría belén moncayo R: Rosa Urgilés)

Centro de Alto Rendimiento de Totoracocha

Estamos en Cuenca, es 1ero. de junio del 2007, nos encontramos en el Centro de Alto Rendimiento de Totoracocha, y vamos a hacer este recorrido etnográfico para el espacio virtual de arte www.experimentosculturales.com, en el que nos va a acompañar la Señora Rosita.

MB: Rosita cuéntenos cuál es su nombre completo

R: Rosa Alejandrina Urgilés Calle

MB: ¿A qué se dedica Usted?

R: A quehaceres domésticos.

MB: ¿Desde cuándo se dedica a los quehaceres domésticos?

R: Desde cuando era joven.

MB: ¿Usted vive en Cuenca?

R: No, en Quingeo vivo, trabajo aurita en Cuenca.

MB: ¿Nación en Cuenca?

R: No, en Quingeo.

MB: ¿Quingeo dónde está?

R: A unos 28 kms. de Cuenca

MB: ¿Alguna vez ha visitado otras ediciones de la Bienal de Cuenca?

R: Una vez, cuando me llevó mi patrón a ver lo que estaba en el Banco Central

MB: ¿Hace cuánto tiempo fue eso?

R: Hace más o menos unos 7 años.

MB: ¿Cuántos años tiene Doña Rosita?

R: 52 años.

MB: ¿Usted con quién vive actualmente?

R: Con mis hijos y mi esposo, pero aurita estoy trabajando con la Señora María de Abad.

MB: ¿Cuántos hijos tiene?

R: Yo tengo 3 hijos.

MB:¿Ha recibido algún tipo de educación, ha ido a la escuela?

R: A la escuela.

Entonces vamos a empezar el recorrido en este espacio.

Vamos a ver la obra de **Néstor Otero de Puerto Rico**, todos estos paneles, estos biombos.

R: Pienso que el está utilizando estos materiales antiguos para suplementar lo de antes, para que la gente compre para hacer las casas. Le rinde económicamente, compra una cosa y le sirve de dos al joven.



Obra de Néstor Otero

MB:¿Cree entonces que esto fue hecho por un joven?

R: Si...Veo también unas fotos.

MB: Parecen unos policías ¿no? ¿Por qué cree que el artista habrá puesto esta foto de policías?

R: Porque siempre hay tanta delincuencia, tanta guerrilla, yo pienso que por esto tal vez el joven pensó y puso ese cuadro...Aquí veo una mano como diciendo ¡basta! (hace lo propio con su mano) pero tampoco se lo que significa. El joven ha utilizado esto para parar las casas...y siempre y nunca

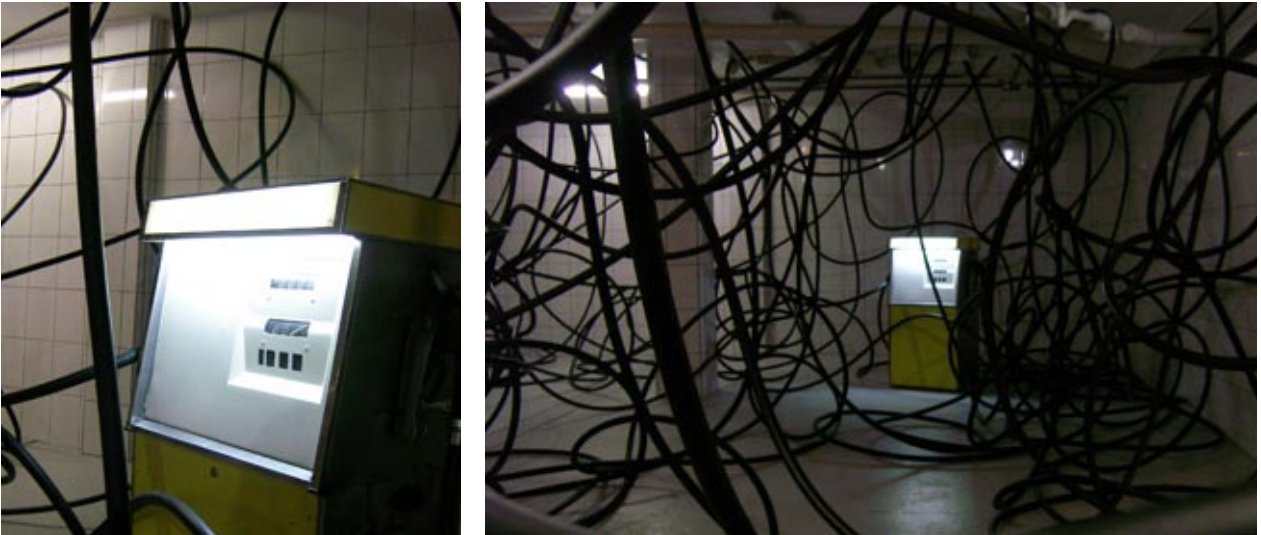
(lee estas palabras en la obra) no entiendo.

MB: Sensual, ver, son otras palabras de la obra.

R: Parece un tipo preparado, yo como no se. El sabe lo que ha puesto.

MB: Vamos a ver una obra de un Colectivo guayaquileño que se llama La Limpia , la obra se llama “Prolongaciones” es una instalación del 2007, que tiene una de las Menciones de la IX Bienal de Cuenca. Ahí usted ve el surtidor y todo esto es la obra. ¿Cuénteme Rosita qué piensa de esto?

R: Yo veo que el artista que ha hecho esto...¡cuánto estudiaría! para poder una instalación de estas,



Colectivo La Limpia, Prolongaciones

le veo bastante difícil. Yo, a la persona que ha hecho esto si le felicito; que haya gente que cada vez siga avanzando más, porque le veo excelente trabajo.

MB:¿Qué cree que significará este surtidor de gasolina, que es de los antiguos, más bien, no es cierto, con esta gigante manguera? ¿Qué habrá querido decir este Colectivo La Limpia con esto?

R: Este Colectivo La Limpia con esto está ocupando mucho espacio.

Vamos a ver con Rosita una obra de la artista colombiana **Gloria Bulla**, del 2006, que se llama **“Multiplicidad”**

R: Aquí yo veo unas caras, unas caras mayores, otras caras felices, otras caras tristes, están sonriendo ellas, les veo bien lindas las fotos.

MB: ¿Por qué cree que Gloria Bulla habrá fotografiado solo a mujeres, con el mismo traje y en la misma postura del cuerpo?



Gloria Bulla, "Multiplicidad" 2006,

R: Yo pienso que ella les tomó las fotos solo a las mujeres para ver su rostro y para verles más a las mujeres, para ver sus imágenes, su tristeza en algunas. Y la ropa porque yo pienso que la gente antiguamente ha sabido vestir así bonito; para que no pierdan tal vez la tradición.

Aquí Rosita va a ver una obra de Josué Piedra que se llama May day, may day, may day.

MB: ¿Qué piensa de esto?

R: Yo aquí veo unas pinturas, pero más allá de eso no entiendo yo de estas pinturas que están pintadas unos animales.

MB: Con animales quiere decir los dinosaurios presentes en la obra.

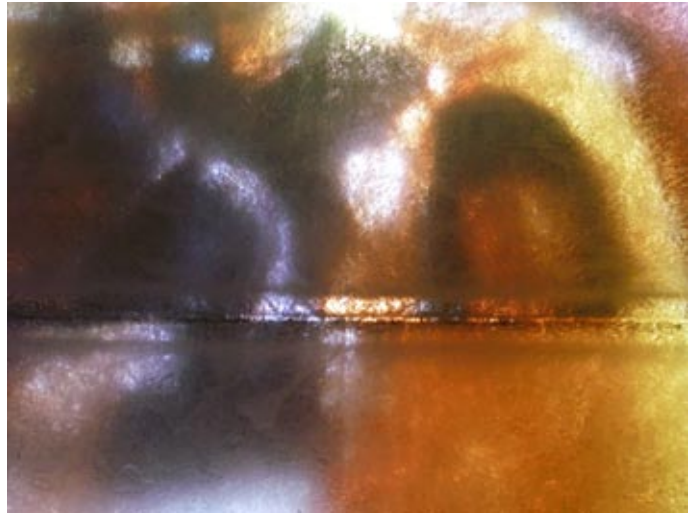
R: Veo bonita la pintura, pero no se que significa eso. Esto de aquí parece que es un juego, una cosa para jugar...no se.

MB: ¿Por qué cree que habrá usado la figura de dinosaurios, por ejemplo?

R: Porque ahora ya no se ven, para que el mundo los vea.

MB: Usted dígame lo que sienta, no tiene que entender nada, no se trata de eso. Está además utilizando muchas partes del sistema circulatorio, las venas, las arterias, la aorta ¿Por qué cree que habrá utilizado esto?

R: Pienso yo para que veamos nosotros los humanos cómo es nuestro cuerpo.



Carballo-Farman, Contours of Staying, 2007

¡Uyyy Madre Mía! dice Rosita ahora que nos acercamos a un módulo cerrado con una cortina negra, en cuyo interior no sabemos qué hay. Lo que hay es la obra de Estados Unidos de los artistas **Carballo-Farman**, que se titula **Contours of Staying** es una instalación del 2007.

MB: En español este título significa algo así como espacios sólidos para estar, veamos lo que hay aquí. ¿Le da miedo?

R: Sí, porque está todo oscuro.

MB: ¿Tiene miedo a la oscuridad?

R: Si. Eso que vemos parece que fuera un hielo que está derritiéndose y parece que están dando algo ahí. Si, hay una persona y viento, viento, viento, bastante viento.

MB:¿Por qué cree que el artista habrá utilizado esta imagen?

R: Porque tal vez son unas personas que están trabajando como esclavos o porque tal vez hay una guerra. No le distingo bien. El artista como se ha ido a Estados Unidos conoce bien, pero a mi me da miedo, no me gusta.

MB: Vamos a ver una obra de Perú que tiene una mención: “**Triciclo Nómada**” de **Ismael Randall-Weeks**.

R: Yo le veo linda, tiene varios servicios, es cómoda, puede trabajar con esto. Esto si me ha gustado mucho, es creo lo que más me ha gustado.

MB: ¿Por qué cree que el artista habrá reciclado estos tarros de aceite para construir el triciclo?



Ismael Randall-Weeks. Triciclo Nómade”

R: Para ahorrar en los materiales, para volverles a usar y veo que le ha hecho este sillón donde puede entrar una persona y trabajar y vender algo. Lindo, lindo.

MB: Esta es otra obra del Ecuador, de **Jorge Velarde del 2007 “El afilador de cuchillos”** ¿Qué piensa Rosita sobre esta obra?

R: Yo pienso que el joven hizo esto porque ahora ya no se ve estas cosas, se le ve que le ha hecho muy bonita la pintura le ha hecho tapada toda la cara.



Jorge Velarde, El Carbonero

Galería Municipal de Cuenca

Guía: Mi nombre es Liza Bravo, verás yo me gradué en Comunicación Social, pero como siempre me ha interesado el arte, decidí aplicar para la Bienal. Fueron dos semanas arduas de preparación, vimos todas las obras a través de vídeos, de fotografías, de los mismos artistas y de cronogramas de la Bienal. Han sido dos meses de preparación que ya se nos acaban el 8 de junio. Y les invito también al circuito nocturno que parte el sábado a las siete de la noche desde el Museo de Arte Moderno.

MB: ¿Qué edad tienes y en qué universidad te graduaste?

Guía: Mi edad son 27 años y me gradué en la Universidad Estatal de Cuenca

MB: ¿Esto hacen a nivel de pasantías, o es un trabajo remunerado?

Guía: Es un trabajo remunerado

Este artista viene de Estados Unidos, pero el realmente es de Puerto Rico. El hizo esta obra como una construcción elaborada desde 1997 hasta la fecha. Es una ironía hacia la política social y socio-económica de Estados Unidos frente a Puerto Rico, que es una colonia desde hace 108 años. Entonces este artista hace también una parodia sobre los muchachos portorriqueños que fueron como soldados a Iraq. Ese es el preámbulo que les puedo dar, el público viendo la obra se puede dar cuenta mejor de la misma.

R: Yo veo aquí diferentes cuadros, de diferentes caras

MB: En ese que Usted está viendo y que dice que parece un presidente dice: Veo, veo que veo, una cosita que empieza con D y está el signo de dólares. ¿Por qué cree que el artista Carlos Fajardo habrá hecho eso?

R: Yo pienso que es porque antiguamente no teníamos dólares y no había una diferencia con Estados Unidos. (lee) Caballo.

MB: El caballo es un nombre que se le da a una especie de droga. ¿Por qué cree que habrá puesto esto?

R: Para que no le lleven la droga, diga usted. Yo veo que ha pintado bastantes, pero no se qué significan.

MB: Aquí dice goodlooking que significa guapo.

R: (ríe) Según él.

MB: ¿Por qué será que pinta solamente a gente mayor?



Obra de Carlos Fajardo

R: Por que serán algunos políticos.

MB: ¿Y serán de Estados unidos o de Puerto Rico?

R: No sé.

MB: No sabemos ¿no? ¿Por qué pondrá palabras además de los dibujos?

R: Porque debe ser alguna cosa que está avisando ahí que está pasando, en qué fechas pasó algo, o sepan quién es.

MB: dice No importa el tamaño, es la sombra que proyecte ¿El tamaño de qué será?

R: De él, tal vez.

MB: ¿Por qué para una sola obra habrá hecho doscientos cuadros?

R: Porque para cada uno es diferente y cada uno de ellos a de desempeñar algo.

MB: Aquí utiliza por ejemplo fotocopia ¿qué le parece a Usted esto?

R: Tal vez estaba escribiendo algo y sacó fotocopias para darles a los demás.

MB: ¿Qué le parece a Usted Doña Rosita que la Bienal utilice a los señores o señoritas guías para dar información al público?

R: Para que otra personas vean, aprendan y que cada uno pueda ver y ellos también puedan alguna vez pintar y ellos exponen lo que ello hacen.

Museo de la Medicina

(Exterior del Museo)

MB: Estamos viendo ahora una obra de Lucía Madriz, se llama “Daño colateral” es una obra de texto podado sobre la hierba, el texto es el título de la obra, en su parte interior tiene podadas tres estrellas. Mide aproximadamente 3mts.X 2mts.

R: Utilizó este espacio verde para no utilizar pinturas, ni paredes, ni cartones; utilizó este espacio verde para dar un efecto de espacio verde. Estas tres estrellas es algo que trae la suerte, algo de eso; porque más de eso no le entiendo.

MB:¿Por qué le habrá puesto el título de daño colateral a la obra?

R: Eso le digo, para no hacer daño a las paredes, puede ser aquí al río, a la gente misma, entonces ella utilizó la tierra, para no hacer daño.

MB:¿Le gusta cómo se ve, o no?

R: No, si me gusta; yo como no se leer mucho no entiendo, pero se ve bonito.

(Interior del Museo).

MB: Esta obra es de **Mariano Toledo**, no está en la competencia oficial de la Bienal ¿Qué piensa Usted de esta obra?



Obra de Mariano Toledo

R: Todos están en caballos, estás como yéndose, sí, en caballos cargados. Son católicas, también le pusieron a Jesús aquí; estarán yendo a orar a Jesús.

MB: Y acá hay también otras cosas referidas a la religión.

R: Entonces este pintor le hizo así para la traducción, para la Semana Santa tal vez, para que no se olviden de la Iglesia.

MB: ¿Usted a ha visto cosas similares aquí en el Ecuador, a éste tipo de imágenes?

R: Sí, aquí en las iglesias, en las prédicas del padre.

MB: ¿Usted tiene imágenes religiosas en su casa?

R: Sí.

MB: ¿Qué tiene?

R: Le tengo a la Virgen Santísima del Cisne, tengo a la Dolorosa, al Corazón de Jesús, tengo al Señor de los Milagros, tengo al Niño Divino. Y esto que han pintado aquí es para que la gente sean católicos, les recuerden a nuestros hijos que sean católicos. Para que no haya esa confusión de sectas es que le han pintado esto.

MB: ¿Qué piensa Usted de las sectas que tenemos ahora en el Ecuador?

R: Bueno yo soy muy respetuosa de todos, he oído si pero no se, cada persona tiene su modo de pensar, de orar entonces no critico a nadie; yo soy católica y creo en Dios y en María Santísima.

MB: Esta obra que usted ve aquí Rosita, es la del artista ecuatoriano **Santiago Reyes**; esta obra fue prohibida de exhibirse en la calle como una valla. ¿Porqué cree que las autoridades municipales habrán tomado esa decisión?

R: En primer lugar porque no es política.

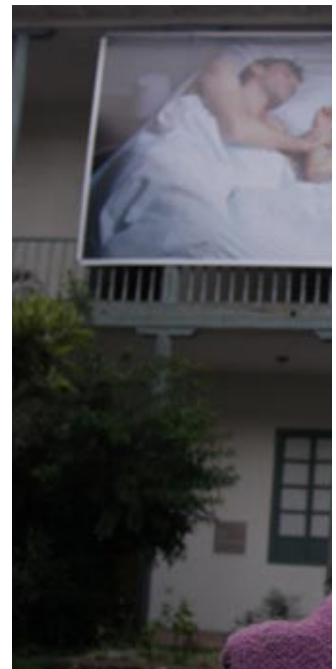
MB: Cuando Usted dice que no es política ¿a qué se refiere? Explíqueme un poquito más

R: Este... usted sabe que cuando algo es de política hay plata, hay puestos, ahí quieren nomás que esté afuera; pero como esto no es político no quieren que se exhiba, que esté afuera.

MB: ¿Cuando Usted ve la foto qué piensa?

R: Cuando veo la foto, veo que está durmiendo.

MB: ¿Por qué cree que estará con la camiseta del Ecuador?



Obra de Santiago Reyes

R: Ha de ser de la Selección, le gusta la Selección.

MB: Si...no, le ha de gustar..yah!

MB: ¿Eso dónde puede estar pasando, en cualquier parte, en Quito, en Cuenca, en París; en dónde puede ser?

R: No, no, no, eso no es aquí en el Ecuador.

MB: ¿Por qué?

R: Porque no, no es aquí, ya se le ve que no es. Porque aquí en Cuenca que va a estar el joven así durmiendo en su casa.

MB: ¿Algo más que piense de esa foto?

R: Que parece que estuviera super dormido, borracho, no se. El de acá parece mareado, el que no está con la camiseta parece mareado, eso le veo yo al joven.

MB: Es decir ¿Usted cree que si eso tuviera el logotipo de algún partido político o del Municipio ahí si dejarían poner en la calle?

R: Sí, si fuera de política estuviera afuera, pero como no es de política no está afuera. Ahí es Don Dinero, cualquier cosa se puede hacer con dinero.

Melina Wazhima (Ñukanchi People Producciones): ¿Le molesta la foto Rosita, le parece que le ofende?

R: No. No me ofende, porque parece dormido el joven de la camiseta y el otro parece que estuviera medio mareado.

MB: ¿Y qué parecen, hermanos, amigos, qué serán?

R: Amigos...amigos.

MB: Bueno...sigamos viendo.

Calles Presidente Córdova y Borrero esquina

MB: Estamos viendo una parte de la obra Yuyana, de los artistas quiteños Fabiano Kueva y María Teresa Ponce, ganadora del Premio París. Esto que Usted ve aquí Rosita es una parte de la obra, la otra es una serie de vídeos que se proyectaron al interior de un camión y que ya la buscaremos para ver cómo se veía.

R: Le veo muy bonito lo que han hecho los jóvenes.

MB: Le cuento un poquito, esas son fotografías impresas sobre baldosas y aquí dice: 250.000 azuayos permanecen fuera del Ecuador ,Residencia Proyecto Yuyana

R: Las casa están vacías, no hay vivienda, no hay gente que viva ahí

MB:¿Será eso?

R: Claro, son casas muy bonitas, ya no son como antiguas, son casas modernas; ya no son como las de adobe que había antes.

MB: Sí, según el título parecen que son casas de algunos de los 250.000 azuayos que permanecen fuera del Ecuador. ¿Eso será, por eso permanecen vacías, porque son de ellos?

R: Sí, permanecen las casa bonitas pero vacías porque ya se han ido

MB:¿Y Usted qué piensa de eso?

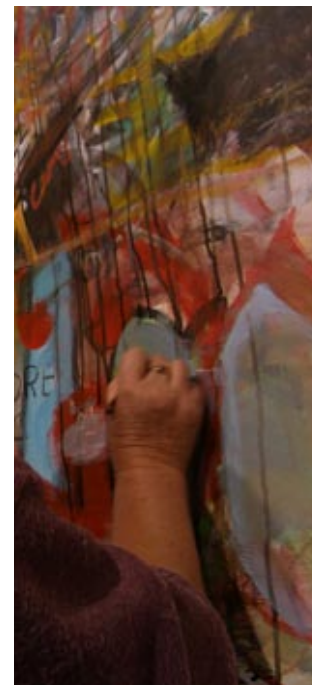
R: Digamos, ahora la gente solo piensa en el dinero, en lo que vale, en nada más y va a morir, quiere tener más, no se contentan con lo poco que hay aquí en nuestro país; por eso migran y se van botando a la familia. Se van a los Estados Unidos con el fin de tener la plata y tener una buena casa, se van y no les importa nada, o sea no valoran lo nuestro.

MB: ¿Usted tiene tal vez amigos o parientes que se han ido?

R: Sí, se han ido primera vez y se van a estar peregrinando a veces hasta morir. Mejor estar aquí aunque sea ahorrando y si no, no tengo nada pues ya.

MB: Veamos estas otras de acá.

R: Sí, solo casas grandes, buenas, vacías. De ahí lo que han hecho los estudiantes está lindo, para que vayan viendo las pinturas, las iglesias, ya le digo porque Cuenca es nuestro. Yo de mi parte les



Intervención de Rosa Urgilés en en la obra de Jaime Zapata

felicito a los jóvenes, que sigan adelante con la ciencia de ellos, que sigan haciendo algo bueno.

Falco (cuencano, artista visual): Antes estuvimos viendo obras en espacios cerrados ¿Qué le parece que uno ahora ya no tenga que ir a espacios cerrados, sino que en la calle mismo se puedan ver las obras?

R: Es mejor así, se ve bonito, porque uno no tiene que entrar. A veces uno ni sabe qué hay adentro, en cambio ahora ya se ve.

Museo de Las Conceptas

MB: Juan Pablo, nos puedes leer uno de los comentarios que hay en el libro, fuera del Museo de Las Conceptas

Juan Pablo Ordóñez (artista visual, cuencano, ganador del I Premio de la IX Bienal de Cuenca; lee): Nunca nos esperamos, nunca se percataron de que pasaban por la obra ganadora del primer premio.

MB: Eso lo escribe Irina, el 11 de mayo del 2007. Otro dice: Interesante el proyecto artístico, intervención pública, Richard P. Es quien firma. Hay otro en alfabeto kangi ¿qué dirá? no entendemos. ¿Hay algún otro Juan Pablo que te guste, que te haya parecido interesante?

Juan Pablo: Dejando a un lado todo lo que es la luz esto si que es basura, ya no se puede esperar más, felicitaciones por la palanca. Otro: Si es una Bienal de pintura, debería haber pintura, la mayoría de expresiones son deficientes al extremo. Firma...

MB: Qué chiste se parece hartísimo a la firma de mi mamá! (risas de todos) Otro comentario: Cool,

cool, qué loco, me parece full

R: Yo le felicito al joven porque ha pensado en la gente, en los vecinos de aquí, que le han colaborado. Está bien que le hayan dado el premio, porque la obra es linda, esas luces afuera en la pared se ve diferente.

MB: Y ahora vamos a tomar un taxi porque ya está lloviendo y Rosita se nos puede resfriar.



Rosa Urgilés, Juan Pablo Ordoñez, Falco y maria belen moncayo

